Porównanie tłumaczeń Marka 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im jak nie rozumiecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął więc mówić: Jeszcze nie rozumiecie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówił im: Jeszcze nie rozumiecie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im jak nie rozumiecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytał więc: Jeszcze nie rozumiecie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ich: Jakże więc nie rozumiecie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Jakoż tedy nie rozumiecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Jakoż jeszcze nie rozumiecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł im: Jeszcze nie rozumiecie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Jeszcze nie rozumiecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zapytał: Jeszcze nie rozumiecie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówił im: „Jeszcze nie rozumiecie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał ich: „Jeszcze nie rozumiecie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Jakoż nie rozumiecie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - I jeszcze nie pojmujecie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді він каже їм: То й ще не розумієте? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Jeszcze nie puszczacie razem ze swoim rozumowaniem? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im mówi: Jakże nie rozumiecie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł do nich: "I nadal nie rozumiecie?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do nich: ”Jeszcze nie pojmujecie znaczenia?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy więc nadal sądzicie, że mógłbym się martwić z powodu braku chleba? |

1. 1) Mk częściej niż Mt i Łk wskazuje na ociężałość Dwunastu: <x>480 6:51-52</x>;<x>480 7:17-19</x>;<x>480 8:110</x>, 14-21, 27-30, 33;<x>480 9:5</x>, 10, 33;<x>480 10:28</x>, 35-45;<x>480 14:19</x>, 29-31, 32-37, 50, 66-72. [↑](#footnote-ref-2)